

## 初期英国演劇の 'Banns' と 'Proclamation'

中 村 浩 路

これから取り上げる演劇は、聖史劇、道徳劇、インタルードが中心であるが、都合により、演劇以外の材料から話は始めてある。

ご存じのように、中世は個人ではなく共同体中心の社会であり、時間も、過去とか未来とかが切り離されて個々バラバラに存在するのではなく、すべて現在につながるものとして考えられていた。そうした宇宙観の一つが「天地創造」に始まり、「最後の審判」に終る壮大な演劇的表現（聖史劇）として結晶したものである。こうした演劇の演技者は、各共同体の成員から選ばれるので、劇の初めのあいさつも神に対する呼びかけ、感謝の言葉であると同時に、共同体のあらゆる階層の仲間に送られるものでもあった。したがって終りの言葉も神への祈りの言葉が中心である。こうした聖史劇の前口上の性格を知る手掛りとして、各種の街頭の催し物がある。そうした行事についての記事を読むならば、表題にかかげた前口上がより一層理解し易くなる。

そうした記事で王を迎える準備をするロンドン市民たちの様子を読めば、市民各自が役者になると同時に、ロンドン市そのものが一大劇場化していく有様がよく分る。市民全員老いも若きも、男も女も、様々な職業身分に応じてきめられた礼服に着飾り、それぞれに趣向をこらした催し物を楽しむ。まさにこの世界は舞台で、我々はそれぞれが役者なのである。もちろん、こうした行事はすべて祝祭的、全共同体的なものであり、聖と俗の合体した一大ページェントである。しかも屋外でのこれらの催し物は、大体が初夏を中心に行なわれるものである。白昼のきらめく日光の中で十分な演劇的効果を達成しようと思うならば、あらゆる参加者の服装だけでなく、すべての色がとびきり派手で、仕掛が大規模で、ありとあらゆる楽器の音色の氾濫する豪華絢爛たるカーニバルとならざるをえない。しかもそこにあふれる各種の色彩のすべてに意味があり、あらゆる姿形に寓意がこめられていた。

こうした時代背景の中で、遠い過去の世界創造の「時」も、はるか未来の最後の審判の「時」も、すべて「現在の時」に凝縮して見物人の目の前に展開される。聖史劇の「最後の審判」では、伝統的な屋外の広い丸い演技場の真中に天国を象徴する城、その一方には例の地獄の口、その中間の広場にあふれる人間。やがて善人とされた者たちはキリストの右側へ、罪人とされたものは左側へ並び、最後に前者は天国の城へと上り、後者はもうもうと煙を吐き阿鼻叫喚の物凄い物音をたてる地獄の大きな口へと悪魔たちの手で引きたてられていく。そのあと文字通り「そして誰もいなくなる。」

シェイクスピアの作品などと違って、このような演劇は一体どのようにして始められるのであろうか。どのような言葉で、どのような形式で、見物人に呼びかけたものであろうか。

この小論は、そのような前口上のうち、聖史劇、道徳劇特有の Banns と、後世の Vice や道化のセリフの先駆けとなった Proclamation の両者を中心に、その形態と機能を、実例をあげて検討したものである。最後に Prologue についても 1 例だけ加えておいた。

### (A) Banns へ至る道

Banns へ話をを進める前に、1392年にロンドンで催された行事についての記録を紹介しておきたい。これとあとの Banns を読み比べて頂くと、Banns そのものについての理解がより容易になると思える。これはロンドン市会と仲直りしてロンドンに帰ってくるリチャード2世を迎える歓迎準備の模様を描いたものであるが、それがいかにはなやかなものであったか、多少なりとも想像がつくのではないかと思う。

以下、グリーン・ウィッカムの本から引用する。

I392 Richard's reconciliation with the City of London

1. Citizens adorn themselves
2. Streets decorated with coloured cloths, garlands, torches, tapestry with stories, etc.
3. Animals,--in romance symbolism
4. Conduit used as platform stage
5. Gate arches used as platform stage
6. Music, singing,--anthems
7. Castle structure
8. Angels offers crown mechanically
9. Mimed direct address
10. Artificial tree
11. Allegory,--Scriptural
12. God represented
13. Speeches,--in Latin 1)

こうした華々しい行事は王権の勝利を祝うのか、市民階級のそれを祝うのか、ここでは明確ではないとされている。<sup>2)</sup> そうした二律背反的な気持ちが、以下に続くリチャード・メイドソンの筆にもみてとれよう。

'As the day dawns, the Knight appointed by the King to watch over the City (i.e. the Mayor) addresses the citizens. "Prepare yourselves for the arrival of your King that he may plainly see how welcome is his coming. Arrange a procession of the clergy of every church and let each order carry its crosses before it. Let every Craft ensure that it rides out across the river in its own ceremonial livery more grandly than usual. Let the honour of the City be shown in your bearing and rejoice this day — an amnesty will be granted."

'Inspired by these words, the whole community unites in ensuring a gay welcome. The streets are gaily decorated and, in a City sparkling with countless golden cloths, breathe the fragrance of blossoms. No house lacks its purple hangings; so that what with gold, purple, brown and other dyed draperies overhead, it seemed that art had painted a new heaven. It is impossible to relate the exertions to which the people had put themselves, the costs they had borne. Why do I delay? The day passes. People hasten from the city to meet the King and his consort. How may I number the number of so numerous a throng as that which flowed thence, thicker than the galaxy! Twenty thousand young men went mounted; but how many went on foot there's no knowing! The Mayor is at the head accompanied by twenty-four Aldermen whom the city elects as its governors: for this City is ruled by them as Rome was ruled by its Senate, while they are themselves responsible to the Mayor, elected by the citizens. They were dressed in their liveries of red and white, distinguished from the rest by their parti-coloured cloaks.

First, then, rides the Mayor, bearing the keys and the sword of the City, followed by the City Fathers in whose wake come the gaily caparisoned representatives of the Crafts. Each Guild manifestly keeps its own ranks. Here go the silversmiths; there the fishmongers; with them the mercers and vintners, etc....' (A long list follows.)

こうした演劇的活動を通して、目も耳も十分に訓練された素晴らしい観客層が長い世代にわたって形成されていくわけである。

(B) Banns と Proclamation

まず最初に Banns とは何か、ということ述べておきたいが、すべて、辞書の定義や参考書の書き写しに過ぎないが、全部通して読んで頂くならば、およその概念はつかめるように並べてみた。

(a) OED の定義では proclamation or prologue of a play となっており、1440年の用例が初例である。この定義では3者ほぼ等しい扱いとなっている。前口上という機能は共通だからである。

(b) David Bevington は彼の Medieval Drama の The Banns from N Town の解説の中で次のように述べている。

The purpose of a "riding of the banns" was to announce publicly a forthcoming performance of a Corpus Christi cycle. Most such ridings were colorfully festive affairs combining showmanship and advertisement with a serious ceremonial purpose. Despite the fact that this occasion usually took place several days in advance of the actual dramatic performance of the cycle, an audience evidently gathered together and sat patiently in order to hear this important announcement. The audience witnessed a procession, heard music performed by minstrels, and received a brief account of each individual pageant in the ensuing cycle.

(c) Peter Happé は English Mystery Plays の p.649 の Notes の中で次のように書いている。

They are addressed to the audience, but they were themselves something of a performance since the speaker also gives instruction to the actors from time to time.

(d) Glynne Wickham は Banns と Proclamation を対比して両者の違いを明確に指摘している。

The Proclamation, as one might expect, is a form of advertisement. After announcing and justifying a forthcoming performance, it concludes: 'Wherefore maister maier in the Kynges name straitly chargeth and commandeth...' etc.—the remaining remarks being directed at the prospective audience who are told to behave on pain of imprisonment.

The Banns, by contrast, are intended primarily to instruct the performance in the whys and wherefores of their task.

(e) 蛇足として E.K.Chambers が Medieval Stage vol.II にのせている Banns 関係の記事をあげておく。

(p.II4) They (i.e. the corporations) sent round their officers to read the proclamation or 'banns' of the play.

(p.I22) 'Banns' were sent round to announce the play; or the play itself was carried round on tour.

(p.I40) Minstrels are also found accompanying the proclamations of the banns or preliminary announcements of plays.

(p.I44) The corporation of Beverley employed Master Thomas Bynham, a friar preacher, to write 'banis' for their plays in I423.

私自身は Wickham の意見に従って材料を分類し、論を進めた。

しかし Ane Satire of the Thrie Estaitis のように同一の脚本の中で両方の名称を併用しているものもある。<sup>2)</sup> ここで、ごく大ざっぱに両者の特色と思われるものをそれぞれに分けて列挙しておく。

#### < Banns の特色 >

(1) 独立性が強い。本体の芝居の上演に先立って、(普通は数日前)馬にのった vexillator と呼ばれる旗持ちが、芝居の内容、上演日時、場所、上演団体(職業)名などを街中にふれて廻るものだから当然のことと言える。したがって、上演される芝居がエリザベス朝などになって変わってくると Banns も消失する。

(2) 上記(1)に関連して、それぞれかなりの長さがある。主なものをあげると次のようになる。

The Banns (N Town) 529行(40台のそれぞれのだし物の説明や旅に出る予定なども語られる。)<sup>8)</sup>

The Pre-Reformation Banns of the Chester Cycle 188行(ただしその内、157行から172行、および186行は推定で1531年以後のものでは削除されている)<sup>9)</sup>

The Play of the Sacrament 全部で1,011行のうち80行。1461年以後に East Midland 方言で書かれたものと推定されている。<sup>10)</sup>

The Castle of Perseverance 全部で3,649行の内156行。<sup>11)</sup>

Ane Satire of the Thrie Estaitis これが先にふれた両者併記のもの。277行のBannsのあとに、新しく4,637行の本体が続いている。このBannsでは、朝の7時から上演する予定だということなども語られている。<sup>12)</sup>

(3) 宗教改革の影響が内容の変化をもたらしたものがある。Chester Cycleの例については、Wickhamの著書に詳細な記述がある。プロテスタント的な傾向に合せていった様子がかがわれる。<sup>13)</sup>

#### < Proclamation の特色 >

(1) 独立性がない。元来、芝居の世界ではなく、あらゆる公示などの前口上に使用されたものだから当然であるが、次のようなものが形をverseに変えて芝居の一部となったとも考えられる。したがってこれら両者の底を流れる精神(命令的、威圧的口調)は共通している。

#### Proclamation

"The Mair and Aldermen chargen, on the Kynges byhalf and this Cite, that no manere persone, of what astate degre or condicion that euer he be, duryng this holy tyme of Cristemes, be so hardy in eny wyse to walk by nyght in eny manere mommyng, pleyes, enterludes<sup>1</sup>, or eny other disgisynges, with eny feynyd berdis<sup>2</sup>, peyntid visers<sup>3</sup>, disfourmyd<sup>4</sup> or colourid visages<sup>5</sup> in eny wyse, vp<sup>6</sup> peyne of enprisonement of her<sup>7</sup> bodyes, and making fyne aftir the discrecion of the Mair and Aldermen; Outake<sup>8</sup> that his be leful<sup>9</sup> to eche persone for to be honestly mery as he can, with-in his owne hous dwellyng. And moreouere they charge, on the kynges byhalf and the Cite, that eche honest persone, dwellyng in eny hye strete or lane of this Citee, hang out of her hous eche night duryng this solempne feste a lanterne with a candell therin, to brenne<sup>10</sup> as long as hit may endure, vp peyne to pay iijjd. to the chaumbre at eche tyme that hit faillith."<sup>14)</sup>

(Notes) I. (原註) here means any play or performance, not necessarily in an interval. 2. beards 3. masks 4. changed from proper form 5. faces 6. upon 7. of them 8. unless, except 9. lawful 10. burn

ここでは、バフチーンがくり返し指適している硬直した権力側の秩序維持の努力を民衆のカーニバル精神がはねのけようとする有様が生き生きと描かれている。特に仮面のテーマは重要である。詳細については、バフチーン  
の著書を参照して頂きたい。<sup>15)</sup>

#### (2) 威圧的、命令的口調

上記のおふれでも分る通り、身分や職業のいかんを問わず、あらゆる人間に対して権力の名において、命令に違反すれば投獄するぞ、というのが原型である。ここから、ヘロデ、ファラオ、ピラト、さらに道徳劇、インタルードの悪役、Vice等へ流れがひきつがれていく。

#### (3) Vice, 道化の祖先のセリフ

上に述べた調子が、さらに磨きを加えられ、カーニバルの笑いの本質である「全民衆的、普遍的、両面的価値」を持つものとなる。<sup>16)</sup>

しかも民衆的祝祭の笑いの特性についてバフチーンが指摘しているように、「それは笑っている者自身もこの笑いの対象となる」のである。まさに、beguiler beguiled<sup>17)</sup>の図式である。もっとも貧しい低

い馬小舎の飼葉桶の中からもっとも高い位置へと導かれる人類の救世主が生まれ、もっとも高い位置からもっとも卑しい位置へ転落して笑われるのは、王から道化へ変ったヘロデであった。

(C) Banns の実例

(1) The Banns (From N Town) <MD >

1 Vexillator.

Now,gracious God,groundyd of all goodnesse,  
As thy grete glorye beginning had,  
So thou socour and save all tho that sitt and sese,  
And listenith to oure talking with silens stille and sad.  
For we purpose us pertly stille in this prese  
The pepyl to plese with pleys full glad.  
Now listenith us,lovely,bothe more and lesse,  
Gentillys and yemanry of goodly lyff lad,  
This tide.  
We shal you shewe,as that we kan,  
How that this werld first began,  
And how God made bothe molde and man,  
Iff that ye wil abide.

2 Vexillator.

In the first pagent,we thenke to play  
How god dede make,thurowe his owyn myth,  
Hevyn so clere upon the first day,  
And therin he sett angellys ful bruth. (1-17)

3 Vexillator.

Now have we told yow all bedene  
The hool mater that we thinke to play.  
Whan that ye come,ther shal ye sene  
This game wel pleyd in good aray.  
Of holy Writte this game shal bene,  
And of no fablys by no way.  
Now God them save from trey and tene  
For us that prayth upon that day,  
And qwite them wel ther mede.  
A Sunday next,if that we may,  
At six of the belle,we ginne oure play  
In N Town.Wherfore,we pray  
That God now be youre spede.  
Amen. (516-529)

ここでは、時間を超えた存在である神への賛辞で始まり、坐って熱心に観劇する見物への加護を願い、ぎっしりと集まった観衆 (prese) に向い金持も貧乏人 (both more and lesse) も含めて、これから上演する天地創造から始まる芝居の筋を説明しようと言う。そして40の pagent を順番に説明して、最後に、上演予定の材料 (mater) はすべて聖書に基づくもので、つくり話 (fablys) ではないと断言する。そして、神に祈る言葉 (522行から524行) のあと上演日時 (A Sunday next,At six of the belle)、場所 (In N Town) を加えもう一度神の加護を願って結ばれる。ただし場所を示すNは、恐らく nomen の略で、上演される場所の固有名詞を入れることを示している。<sup>18)</sup> 同じように旅廻りをしたと思われる The Castle of Perseverance の The Banns の131行から134行には、次のような箇所がありその部分に Bevington は ( ) のような註をつけている。

I Vexillator.

Grace if God wil graunte us, of his mikyl myth,  
These parcellys in propyrtes we purpose us to playe  
This day sevenenyt, before you in syth,  
At \_\_\_\_\_ on the greene, in ryal aray. (131-4)

(I32) We intend to play these roles in costume and with theatrical properties.

(I34) (The blank is presumably left to provide the name of the locality where the play is to be performed.)

なお133行の部分は「今日から7日後、皆様の目前で」の意味。

全体的に Alliteration の手法が盛んに使われているのも当時の詩法の特徴であり、散文のセリフは存在しない。

(2) The Pre-Reformation Banns of the Chester Cycle <EMP>

The Comen Bannes to be proclaymed and ryddon with the Stewardys of every occupacion.

(I)

Lordinges royall and reverentt,  
Lovely ladies that here be lentt,  
Sovereigne citizins, hether am I sent  
A message for to say.  
I pray you all that be present  
That you will here with good intent,  
And lett your eares to be lent  
Hertffull, I you pray.

(2)

Our wurshipffull Mair of this Citie,  
With all this royall cominaltie,  
Solem pagens ordent hath he  
At the Fest of Whitsonday tyde.  
How every craft in his decree  
Bryng forth their playes solemplye  
I shall declare you brefely,  
Yf ye will a while abyde. (I-I6)

この Banns で注目すべきことは、最初の呼びかけが神へではなく聴衆に対して直接おこなわれている点である。lordinges という言葉は複数形で Sirs! とか Gentlemen! と呼びかけるのに使われるが、ここで特に注意すべきことは、この語が (as a polite address, esp, of a minstrel to his audience) として使用されていたことである。<sup>19)</sup> Minstrel と本質的には同じ語りかけ方で、そこに集まった色々な階層の人々の耳にうたえていった様子がうかがえる。さらに、9行目から16行目までは、最初にあげた(A)の資料と比較して頂くと、祝祭との関係、共同体の市長や各職業の市民の参加方法にも言及しており興味深い。少しばかり註のようなものをつけ加えておく。

10行目 cominaltie = commonalty (the self governing community of Chester)

11行目

pagens = Of obscure origin, this word had two meanings:

1. A scene or episode in the cycles, equivalent to modern 'play' or 'scene'....
2. The movable cart which was pulled from station to station round the streets of Chester, York, and Norwich, and many other places.

したがって演技、演目により、固定されて、1の意味に使う場合も多い。実際問題として莫大な出演者をそれぞれの山車にのせて、街を巡回する場合は、比較的初期、あるいは静態的演出でなければ、不可能に近い。12行目「1447年まではCorpus Christiに上演していたが、それ以後はこの日に移されたい<sup>21)</sup>」関係のある祝祭日で毎年移動するものを列挙しておく。上段が一番早い場合で、下段の日付が一番おそい場合である。

(Easter) (Whitsun) (Trinity Sunday) (Corpus Christi)  
March 24 May 12 May 19 May 23  
April 25 June 13 June 20 June 24

この Banns は1467年頃作られたとされているので、その後の宗教改革の動きに合わせてかなり大巾な改訂が施された事はすでに軽くふれたが、具体的に削られた部分は次の部分で157~172行と186行である。

Also maister Maire of this citie,  
With all his bretheryn accordingly,  
A solempne procession ordent hath he  
To be done to the best  
Appon the day of Corpus Christi  
The blessed sacrament caried shalbe,  
And a play sett forth by the clergie  
In honor of the fest.

Many torches there may you see,  
Marchauntys and craftys of this citie,  
By order passing in theire degree,  
A goodly sight that day.  
They come from Saynt Maries on the hill,  
The churches of Saynt Iohns untill,  
And there the sacrament leve they will,  
The south as I you say.

さらに最後に聖母マリアの語を含む次の1行

And his blessyd mother Marie, (I86)

なおこの Banns では、それぞれの職人がどの pagens を上演するか説明があり、その職人は次の36に及んでいる。

「皮なめし、織物販売、水売り、酒場の給仕、散髪屋、ロウソク屋、帽子屋、釘・ピン製造人、大工、スレートふき、ペンキ屋、窓ガラスをはめるガラス工、縫取り師 (broiderers) ブドー酒商人、絹物商、金細工師、石工、カジ屋、肉屋、手袋屋、靴屋、パン屋、弓作り、矢作り、桶屋、金物屋、料理人、宿屋の主人、毛皮商、馬具商、鞍製造人、仕立屋、魚屋、布裁断師、染物屋、織物商」<sup>23)</sup>

(3) 次の例は minstrel に対する呼びかけを含み、Banns が他の芸人や音楽と密接な関係があったことを示している。

The play of the Sacrament (From Croxton) <MD>  
I Vexillator.

Now the Father and the Sune and the Holy Goste,  
That all this wide worlde hath wrowght,  
Save all thes semely, bothe leste and moste,  
And bringe yow to the blisse that he hath yow to-bought!  
We be ful purposed, with hart and with thought,  
Of our mater to tell the entent,  
Of the marvellys that wer wondrously wrowght

Of the holy and blyssed sacrament.

2 Vexillator.

Sovereyne, and it like yow to here the purposos of this play  
That is representyd now in yower sight, (I-I0)

2 Vexillator.

And it place yow, this gadering that here is,  
At Croxston on Monday it shall be sene.  
To see the conclusion of this litell processe  
Hertly welcum shall yow bene.  
Now Jhesu yow save from trey and tene,  
To send us his hyhe joyes of hevayne--  
There might us withouton mind to mene!  
Now, minstrell, blow up with a mery stevyn! (73-80)  
Explicit (Here end the banns)

10行目について、Bevingtonは、劇の内容を tableau で示したのだろうか、という意見を出している。<sup>4)</sup>  
77行目の from trey and tene は一種のきまり文句であったとみえて、N Townの523行にも頭韻の形で同じものが使用されている。

79行は、「天国に留まりたいものだ、そこがどんな所か我々の想像も及ばぬ、きっとすばらしい所に違いない」の意味か。

80行目、stevyn はOEの stefn が語源で、voice, sound 等の意。「陽気な音楽や歌をにぎやかにやってくれ」の意味。

これと同じようなセリフは、The Castle of Perseverance の Banns の最後でもみられる。

2 Vexillator.

.....  
Farewel, faire frendys,  
That lofly wil listyn and lendys!  
Criste kepe you fro fendys!  
(To the trumpeters.)  
Trumpe up, and lete us pace! (I53-I56)

ここでの trumpeters も minstrel もしくはその仲間と同じであろう。

ここで用いられている faire という形容詞は、SODでは1588年以降は使用例がないことになっている used as a term of address である。しかしそもそもは、"Beautiful to the eye; of pleasing form or appearance" の意味で、相手の姿形に対する賛辞であり、次のような視覚に関連する美称である。

seemly = Of a pleasing or goodly appearance, fair, well-formed, handsome (SOD)  
の意味から fair frendys と同じ意味に使い、同意語である次の語も呼びかけに用いられることが多い。

lovely = Lovable on account of beauty; beautiful. Now with emotional sense:  
Exquisitely beautiful. ME (SOD, a.3)

しかも上の153行の視覚に関する美称に続いて、聴覚に関する動詞の listyn と、それと頭韻をなす lendys が、耳をかしてくれの意味で用いられている。なおこの行の lofly は副詞で、willingly, with joy (OED) の意味である。そして155行では「キリストが皆様を悪魔からお守り下さいますように」という結びの祈りの言葉がキツパリとした[K]の連続する音と、深く響き合う fro fendys の[f]の音により構成されている。

色々な職業、階層の観・聴衆が、互いにぎっしりと詰った場で、恐らく体臭や食物の香や、あらゆる臭いにとりかこまれて、すばらしい天地創造から最後の審判までの過程を夜明けから日暮れまで、全感覚を働かして参加していた様子が感じられる。

(D) Proclamation の実例

先の Proclamation の特色の項でも述べたように、Banns に比べて、直接、見物に訴えかける度

合が強いので、言葉がより口語的、写實的、威圧的で活気に富み、罵言が多い。

(I) The Killing of Abel (Wakefield) <MD>  
Garcio.  
All hail, all hail, both blithe and glad,  
For here com I, a mery lad!  
Be peasse youre din, my master bad,  
Or els the dwill you spede.  
Wote ye not I com before?  
Bot who that janglis any more,  
He must blaw my blak hoill bore,  
Both behind and before,  
Till his tethe blede.  
Felows, here I you forbede  
To make nother nose ne cry.  
Whose is so hardy to do that dede,  
The dwill hang him up to dry!

Gedlingys, I am a full grete wat.  
A good yoman my master hat-- (I-15)

最初に登場する Garcio は Cain の従者であるが、その言葉は第1行目から歯切れの良い単音節の単語がポンポンと吐き出され軽快なテンポで劇が進められる。第1行目の hail は SOD の記述を借りれば次のような意味用法である。

interj. ME (ellipt. use of HAIL a., from phrases like hail be thou (XIII-XV), wæs hail (cf. Wassail), etc.) An exclamation of greeting or salutation. さらに、Hail の a の項の Hail be thou には、an exclamation of well-wishing or reverence. とあり、いずれにせよ、相手の健康を祝すことを第1義としている。以下 blithe, glad, mery, 等陽気な祝祭を皆で祝い合う気分を満たした言葉が続けられ、さらに、前述のように、Proclamation の特色である次の3-4行が続く。

「静かに、静かに。御主人様の御命令だぞ! さもなきや、悪魔に喰われてしまえ!」  
種々様々な形で、観衆の静粛を求める言い方は、戸外では当然のことながら、屋内、しかも現代の我々には不思議に思えるが、教会内でさえも普通であった。<sup>27)</sup> むしろ事柄の順序としては、教会内から教会外へという流れであったと思われる。教会の説教の結びの言葉ならば、God speed you! となるのに反して、ヘロデや悪魔の言葉では Devil speed you! に変質する。5行目は、主人の Cain (或いは悪魔) より先に舞台上に自分が姿を現したことのことわりか?<sup>28)</sup>

6行目から9行目では、騒ぐ者に対して重ねて警告しているが、それがお得意の卑隈なセリフに変っている。

「俺様の真黒けな尻の穴をブブウと、歯(口)から血が出るまでも吹きやがれ!」

「手前たち、もう1回言っておくがな、

音を立てたり声を出してみろ、

2度とそんな事をする奴は、

3尺高い所へ吊り上げて干物にしてくれるぞ!

この6行目については Peter Happé は次のような註をつけている。

'He must blow my black hollow arse.' The first of a series of obscenities which are grotesque and comic, and indicate corruption.

そして、次の箇所を挙げている。

(63-4行) And kis the dwillis toute!  
Go, grese thy shepe under the toute,

toute は backside, arse の意味, 64行はその語にひっかけて, 「さあ, お前の羊のケツに膏葉のタールを塗ってやれ」と, 羊が何かと大切な存在であった中世にあっては, まさにうってつけのセリフが投げつけられる。カインとアベルのやりとりが, 隣家の農夫のやりとりに重なってくる。<sup>30)</sup> 次の表現参照。

lose the ship(or sheep,ewe,hog)for a half-pennyworth of tar

「ささいな経費を惜しんで目的(事業)をだいなしにする。※もと羊の傷口に tar を塗ってハエが止まらないようにしたが, そのわずかな費用を惜しんで羊を死なせてしまう意から。 — ランダムハウス英和辞典 — 'tar'

(88行) Even then the good wife strokid the hay.

この表現について Bevington は次のように記す。

(Refers seemingly to the privy parts where a woman brushes the hayfield through which she is walking.)

草原の輝きが伝わってきそうな大らかなエロチシズムがここにはある。あと2例をあげておく。「クソくらえ! クソッ!」に相当。

(238行) As he myght wipe his ars with all

(287行) Com kys the dwill right in the ars.

ここでけた最初にあげた例文の最後の2行の Gedlings と yoman について一言つけ加えておく。gadling = a companion or fellow in a bad sense, as a term of reproach, a base, low-born person

の意味で, 元の fellow の意味が ME の頃まで使用されていたので, ここでの意味もその意味とも取れるが, すぐあとの I am a full grete wat と対象させて考えた場合は, 前者に解釈する方がより妥当性があると思う。相手を卑しめ, おのを高くする一つのパターンである。yoman になると歴史的に大変複雑で簡単にはその意味が決められないが, 農夫である主人のカインをさしているのだから。

'A man owning and cultivating a small estate; a freeholder under the rank of gentlemen; loosely, a countryman of respectable standing, a farmer. late ME. (S O D, Yeoman, 4)

の意味であろう。ただしあまり尊敬はしていなくて, このあとすぐに2人でなぐり合いをする程度の主従関係である。

(2) Pharaoh (Wakefield) <MD>

Pharaoh. Peas! of pain that no man pas!  
Bot kepe the course that I commaunde,  
And take good hede of him that has  
Youre helth all wholly in his hands. (I-4)  
All Egypt is mine awne  
To leede aftyr my law.  
I wold my might were knowne

And honoryd, as hit awe.  
Full low he shall be thrawne  
That harkyns not my sawe--  
Hanged hy and drawne!  
Therfor no boste ye blaw.  
Bot as for king I commaund peasse,  
To all the people of this empire.  
Look no man put himself in preasse  
Bot that will do as I desire. (9-20) <sup>32)</sup>

まずこの部分の1-2行につけた Bevington の註は次のようなものである。

Silence! On pain of tourture let no man move or depart, but follow the

course of action I command. (This ranting demand for attention is a hallmark of the stage tyrant; cf. Herod.)<sup>33)</sup>

さらに続けて10-12行には、

To govern according to my will. I desire that my power be known and honored, as it ought to be.<sup>34)</sup>

17行目には

But in the king's name I command silence.<sup>35)</sup>  
とつけられている。そして最後の19-20には

Beware that no man take part in this throng unless he will do as I desire.<sup>36)</sup>

となっているが、わずかこれだけの範囲内でも色々とセリフに工夫が施こされている。

たとえば、「俺様の言いつけを聞かない者はとことん低い地位におとしめ、五臓六腑を引き抜いて大空高く吊し上げるぞ、だから、偉そうな口をきくのは止めろ。」といった意味のことを述べている13から16行目では、low と hy, thrawne と韻をふむ drawne, さらにその drawne という言葉の呼び起す恐しい刑場の有様、罪人の腹から内臓をつかみ出した血だらけの刑史の両手、そうした処刑場での一部始終を見聞いた人々が、舞台上で大言壮語するファラオを楽しみに pageant を囲んで押し合いへし合いする。その群衆 (preasse) をかき分けて舞台に上り、彼等に向かって、静かに (peasse) と叫ぶ役者たち。しかも、こうした暴君たちは、pageant をとび出して演技の場を街路にまで広げる。<sup>37)</sup> その中でもきわだっているのがヘロデ王であった。

### (3) The Offering of the Magi (Wakefield) <MD>

Herodes. Peasse, I bid, both far and nere!

I warne you lyf youre sawes sere.

Who that makys noise whils I am here,

I say, shall dy!

Of all this world, sooth, far and nere,

The lord am I.

Lord am I of every land,

Of towre and towne, of se and sand.

Agans me dar no man stand

That berys life.

All erthly thing bowes to my hand,

Both man and wife.

Man and wife, that warne I you,

That in this world is lyfand now,

To Mahowne and me all shall bow,

Both old and ying.

On him will I ich man trow,

For anything. (I-18)<sup>38)</sup>

1行目で、「遠くにいる者も近い者も静かにしろ。」と始めて、以下、「ゴチャゴチャとしたおしゃべりは止める。騒ぐ奴らの命はないぞ。この広大な世界、すみからすみまですべて俺のものだ。大きな都会も小さな町も、海も陸地も、すべてが俺様のもの。命あつての物種、俺様にさからう奴はおるまい。この地球上のあらゆるものが頭を下げる、男も女も一人残らず。男も女もよく聞け、この世に生きとし生けるもの、マホメットと俺様には必ず頭を下げる、老いも若きも例外なし、マホメット様の言いつけは、どんなことがあっても固く固く守ることをここに命ずる」

次のセリフはヘロデ王の使者のものであるが、内容的に観衆がどういう人々で成り立っていたかについてのヒントを含むので、ついでにのせておくことにする。

(4) Herod the Great (Wakefield) <MD>

Nuntius. Moste mighty Mahowne meng you with mirth!  
Both of burgh and of towne,by fellys and by firth,  
Both king with crowne and barons of brith,  
That radly will rowne,many greatt grith  
Shall behapp.  
Take tenderly intent  
What sondys ar sent--  
Els harmes shall ye hent,  
And lothes you to lap. (I-9)

(2-5) To those living in city and in country village,by fen or moor and by forest(i.e.,all people),to kings and nobly born barons,to all those who will quickly be silent(lit.:whisper),much great protection will be given.<sup>39)</sup>

1行目 meng は OE. mangan からきた mix の意味の語で、要するに、これから楽しい芝居をやる、という意味。以下、2行目であらゆる場所の人に、(特に庶民階級)、3行目では高貴な人々に呼びかけ、そのあとはおきまりの、静かに聞かねば災難にまきこまれるぞ、と続く。ただ、今までになかった言い方や表現が見られるので、少しくわしくふれておきたい。

2行目の burgh and land は town and country の意味で成句をなしていた。fell は hill mountain;stretch of high moorland。firth は OED に次のような説明がある。

Chiefly northern. a deep forest,hunting ground,etc. In poetry frequent in alliterative phrases,firth and fell,firth and field,firth and fold,

4行目の radly は quickly の意。rowne は OE の runian から whisper, mutter の意で、声を低めて語ることが、静かにする、の意味なのは面白い。大きな声で、遠くまで呼び合う必要のあった生活が生みだしたものか。grith は、OE では元は domicile, home の意で、そこから guaranteed security の意味が生じた。

6行からは、「これから伝えることは十分に注意して聞いてくれ、さもないと辛い目にあい、苦勞にまきこまれるぞ」位の意味。

(5) The Scourging (Wakefield) <MD>

Pilatus. Peasse at my biding,ye wightys in wold!  
Look none be so hardy to speke a word bot I,  
Or by Mahowne most mighty,maker on mold,  
With this brande that I bere ye shall bitterly aby.  
Say,wote ye not that I am Pilate,perless to behold,  
Most doughty in dedys of dukys of the Jury?  
In brading of batels I am the most bold;  
Therfor my name to you will I discry,  
No mis.  
I am full of sotelty, Falshed,gyll,and trechery;  
Therfor am I namyd by clergy  
As mali actoris. (I-13)<sup>40)</sup>

この Wakefield のピラトは、他のサイクルのそれと違い、ハッキリとキリスト教の敵対者として現れ、名前を名乗り(5行)、そして「悪の仕掛人」(13行)であることを広言する。

2行から4行目にかけての脅しの言葉、5行目から9行目の自慢、10行目から13行目の堂々たる悪役宣言。こうしたものが、インタルードの Vice や、シェイクスピアはじめ他のエリザベス朝の劇作家の作品の悪役や

道化役に色々なヒントや影響をあたえたことは、十分に考えられる。

なお, Banns, Proclamation とは別に、芝居の前口上の本流ともいえるプロローグは、紙数の関係で、代表例として、The Pride of Life のそれだけのせておくことにした。プロローグの使用例は聖史劇や道徳劇では比較的少ないが、その中で、The Conversion of St. Paul では Poeta がプロローグ役であることや、聴衆に向けて congregacion と呼びかけたりする点、興味深い事をつけ加えておく。<sup>41)</sup>

(C) Prologue の実例

The Pride of Life <II>  
Prologus. Pees and horkynt,hal ifer,  
Rich and poor,yong and hold,  
Men and wemen,that beth her,  
Both lerit and leut,stout and bold!

Lordinges and ladiis that beth hende,  
Herkenith al with mylde mode  
How oure gam schal gyn and ende:  
Lorde us wel spede that shed his blode!  
Nou stondith stil and beth hende  
And prayith al for the weder  
And ye shal or ye hennis wende  
Be glad that ye come hidir.

Her ye schullin here spelle  
Of mirth and eke of kare;  
Herkenith and I wol you telle  
How the pround schal ffare. (I-I2)<sup>42)</sup>

始まりは、Proclamation などと同じで、屋外の芝居(10行目に晴天を願っている)で、不特定多数の観客に呼びかける静粛を求めるきまり文句である。hal ifer は all together.

2行目で、「金持も貧乏人も、老いも若きも」と続け、さらに、「男も女も、ここに居る者すべて、学のあるのも無いのも、身体の頑丈なもの、肝っ玉の太いのも」皆さん静かに聞いてくれ、となる。1行目の「聞いてくれ」は horkynt <hearken >で、6行目と同じ意味でも herkenith となっているのは、前者が scribe A の手になり、後者は scribe B の手になるからだと言われている。<sup>43)</sup> 5行目は例の minstrel 調の呼びかけ、6行目の with mylde mode は with good intent 等の仲間で、「おとなしく、静かに、熱心に」といった言い方。7行目の gam は play, sport, trickery, merriment 等の幅広い意味があるが、ここはもちろん第1の意味、そして8行目で、主キリストの加護を願う。中世の数多くの美術品の中でも、ぎょっとするほど写実的なピエタの、マリアに抱かれたキリストの脇腹の大きな傷口から流れ出る真赤な血が思い起される。shed his blode! という言葉の持つリアリズム。9行目では、5行目に出たのと同じ hende がくり返される。この語については次の OED の説明が参考になるう。

adj.4. Pleasant in dealing with others;courteous,gracious;kind,gentle,  
'nice'. (Of persons;less commonly of speech,action,etc.) A conventional  
epithet of praise,very frequent in Middle English poetry.

そして、前述した晴天を祈るコトバ。そのあと、必らずや御満足のゆく芝居をお見せしてお帰り願えるように致します、としめくくり13行目から話のあらすじを語る。そしてこのプロローグは次の言葉で結ばれて、いよいよ芝居の本筋が始められる。

Nou beith in pes and beith hende  
And distrourbith noight oure place,

Ffor this oure game schal gin and ende  
Through Ihesus Cristis swete grace. (I09-II2)

この4行にもプロローグの特色がよく示されている。即ち、観客の好意と神に対する祈りの形式であること。これが後になると王や高位のパトロンと観客の好意を乞い願う形式へと変っていく。ここで最後に一言つけ加えておきたいのは110行のセリフである。エリザベス朝でも舞台上に観客が坐りこみ、観客が、同時に観られる存在と変りたがったことは周知のこと。まして、中世のように後世と舞台構造が違うと、観客との接近の度合が密接に過ぎるのも演技者の悩みの種であったと推測される。この *place* はラテン語では *platea* と指示され、次のような機能をもっていた。

*platea*(Lat): the 'place' or main playing-area, usually but not always at ground-level and bare of scenery, often employed to represent unspecified dramatic locations and to present movement taking place between specified loca. <sup>44)</sup>

*locus*(plural *loca*)(Lat) : specially designated stage areas at which a particular character is positioned or a particular action takes place. <sup>45)</sup>

このような形のプロローグが、色々と工夫を重ね洗練されたものへと仕上げられた。またコーラスとして形をかえたり、歌や結びのセリフのエピローグと組み合わせられて使用されたりして、シェイクスピアの作品でもいくつか用いられている。ルネッサンス以後の演劇にプロローグが多く使用されたのも、一つには、古典演劇の研究、紹介が盛んであったことが原因とも考えられる。

以上、事例をただ書き並べただけのものになったが、今後さらに研究を重ね、特に、*proclamation* と、道徳劇、インタルード、それ以後のエリザベス朝の劇との関係を探ってみることを課題として、小論を閉じる。

( 註 )

< 使用テキスト >

- David Bevington, *Medieval Drama*, Houghton Mifflin, Boston, (1975) (MD)  
Peter Happé, *English Mystery Plays*, Penguin Books, London, (1975), (EMP)  
Peter Happé, *Four Morality Plays*, Penguin Books, London, (1979), (FMP)  
Tudor Interludes, Penguin Books, London, (1972), (TI)
- 1) Glynn Wickham, *Early English Stages 1300 to 1660*, vol. I (Second ed.), Routledge & Kegan Paul, London, p.349, (1980) (EES)
  - 2) *Ibid.*, p.64
  - 3) *Ibid.*, pp.66-7
  - 4) MD., p.242
  - 5) EMP., p.649
  - 6) EES., p.133
  - 7) FMP., p.435, 437
  - 8) MD., pp.247-257
  - 9) EMP., pp.41-8
  - 10) MD., pp.756-9
  - 11) *Ibid.*, pp.799-803
  - 12) FMP., pp.437-447
  - 13) EES., Appendix.D
  - 14) R.W.Chambers and Marjorie Daunt (ed), *A Book of London English 1385-1425*, Oxford U.P., London, pp.96-7 (1967)
  - 15) ミハイール・バフチーン著, 川端香男里訳, フランソワ ラブレールの作品と中世ルネッサンスの民衆文化, せりか書房 (1973)
  - 16) 同書 18頁
  - 17) MD., p.241
  - 18) *Ibid.*, p.257
  - 19) Kenneth Sisam (ed), *Fourteenth Century Verse & Prose*, Oxford U.P., London, (1978) J.R.R.Tolkien Glossary  
'lording'

- 20) EMS., p.42, 649
- 21) Ibid., Introduction, p.23
- 22) Ibid., pp.47-8
- 23) Ibid., pp.42-7
- 24) MD., p.756
- 25) MD., p.803
- 26) Ibid., p.275 (cf) EMS., pp.79-80
- 27) Brian Stone, Medieval English Verse, Penguin Books, London, Introduction p.16 (1966); J.J.Bagley, Historical Interpretation: I, Penguin Books, London, pp.131-3, etc.
- 28) Md., p.275
- 29) EMS., p.654
- 30) E・アウエルバツハ著, 篠田一士, 川村二郎訳, ミメーシス, 上。第7章「アダムとエヴァ」
- 31) MD., p.278
- 32) Ibid., pp.322-3
- 33) Ibid., p.323
- 34-37) Ibid., p.409
- 38) Ibid., p.410
- 39) Ibid., p.438
- 40) Ibid., p.554
- 41) Ibid., pp.664-686
- 42) TI., p.43
- 43) Ibid., p.380
- 44) William Tydeman, The Theatre in the Middle Ages, Cambridge U.P., London,
- 45) p.285, (1978)
- 46) Ibid., P.284

(昭和57年3月30日受理)